Reichsgesetzblatt

Teil II

1922	Ausgegeben zu Berlin, den 10. Juni 1922	Nr. 9

Inhalt: Gesetz über den Vertrag zwischen Deutschland und Dänemark, betreffend die Regelung der durch den Übergang der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen. S. 141. — Bekanntmachung, betreffend den Eintritt der Freien Stadt Danzig, Finnlands und Japans zu dem am 26. September 1906 in Bern unterzeichneten Internationalen Abkommen über das Verbot der Verwendung von weißem (gelbem) Phosphor zur Anfertigung von Zündhölzern. S. 235.

Gesetz über den Vertrag zwischen Deutschland und Dänemark, betreffend die Regelung der durch den Übergang der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 10. April 1922 unterzeichneten Vertrage zwischen Deutschland und Dänemark, betreffend die Regelung der durch den Übergang der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen, wird zugestimmt.

Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die zur Ausführung des Vertrags erforderlichen Rechtsverordnungen und allgemeinen Verwaltungsvorschriften erläßt die Reichsregierung, die dazu der Zustimmung des Reichsrats bedarf, wenn die Ausführung den Landesbehörden zusteht; die Landeszentralbehörden erlassen sie, soweit der Vertrag sich ausschließlich auf Gegenstände der Landesgesetzgebung bezieht. Die Ermächtigung kann auf nachgeordnete Behörden übertragen werden.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 1. Juni 1922.

Der Präsident des Deutschen Reichs
Ebert

(Siegel)

Der Reichsminister des Auswärtigen
Rathenau

Vertrag

zwischen Deutschland und Dänemark, betreffend die Regelung der durch den Übergang der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen.

Der Präsident des Deutschen Reichs und Seine Majestät der König von Dänemark und Island, von dem Wunsche beseelt, die zwischen den beiden Reichen bestehenden guten freundschaftlichen Beziehungen weiter zu befestigen, haben sich dahin verständigt, die infolge des Überganges der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen zu regeln, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident des Deutschen Reichs:
den Wirklichen Geheimen Rat Dr. Paul von Koerner und den Gesandten des Deutschen Reichs bei Seiner Majestät dem König von Dänemark Frederic Hans von Rosenberg,

Seine Majestät der König von Dänemark und Island:
Seinen Minister des Äußeren Kammerherrn Harald Roger Scavenius und Seinen Gesandten beim Deutschen Reiche Grafen Carl Poul Oscar Moltke.

Die Bevollmächtigten sind, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgendes übereingekommen:

Artikel 1

Die nachfolgenden Vereinbarungen, nämlich:

1. das Abkommen, betreffend die Sicherstellung des Grenzzuges zwischen den beiden Ländern und Unterhaltung der die Grenze bezeichnenden Grenzmale,
2. das Abkommen, betreffend Benutzung und Unterhaltung der Übergänge über die deutsch-dänische Grenze,
3. das Abkommen zur Regelung der Wasser- und Deichverhältnisse an der deutsch-dänischen Grenze nebst Schlußprotokoll und Geschäftsordnung für die Grenzwasserkommission und die Obergrenzwasserkommission,

Traktat

mellem Danmark og Tyskland angaaende Ordning af de som Følge af Overgangen til Danmark af Suveræniteten over Nordslesvig opstaaede Spørgsmaal.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island og Præsidenten for det tyske Rige er — besjælet af Ønsket om yderligere at befæste det mellem de to Riger bestaaende gode og venskabelige Forhold — kommet overens om at ordne de som Følge af Overgangen til Danmark af Suveræniteten over Nordslesvig opstaaede Spørgsmaal, og har i dette Øjemed udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:
Sin Udenrigsminister, Hans Excellence Kammerherre *Harald Roger Scavenius* og Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister ved det tyske Rige, Kammerherre *Carl Poul Oscar* Greve *Moltke*,

Præsidenten for det tyske Rige:
Virkelig Gehejmeraad, Dr. *Paul von Koerner* og det tyske Riges overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister hos Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island, Herr *Frederic Hans von Rosenberg*.

Efter at de Befuldmægtigede har meddelt hinanden deres Fuldmagter og befundet disse i god og behørig Form, er de kommet overens om følgende:

Artikel 1

Nedennævnte Overenskomster, nemlig:

1. Overenskomst angaaende Vedligeholdelsen af Grænselinien mellem de to Lande og de denne betegnende Grænsemærker,
2. Overenskomst vedrørende Benyttelse og Vedligeholdelse af Overgange over den dansk-tyske Grænse,
3. Overenskomst vedrørende Ordningen af Vandløbs- og Digeforhold ved den dansk-tyske Grænse, med Slutprotokol og Forretningsorden for Grænsevandløbskommissionen og Overgrænsevandløbskommissionen.

4. das Abkommen, betreffend Fischerei und Binsenschnitt im Ruttebüller See und in der Wiedau, sowie Heu- und Rethschnitt im Gotteskoog nebst Schlußprotokoll,
5. das Abkommen über die Weiterbenutzung der Friedhöfe von Bau und Handewitt,
6. das Abkommen, betreffend Abgabenbefreiung bei Veräußerung von Grundbesitz im Grenzgebiet,
7. das Abkommen über die Regelung der Schiffahrt in den deutsch-dänischen Grenzgewässern,
8. das Abkommen über den Lotsendienst in der Flensburger Föhrde,
9. das Abkommen über die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Föhrde,
10. das Abkommen über die Fischerei auf dem Breitgrund nebst Schlußprotokoll,
11. das Abkommen zur Ausführung der Artikel 112 und 113 des Vertrags von Versailles nebst Schlußprotokoll,
12. das Abkommen über die Fürsorge für die Militärrentenempfänger und Pensionäre nebst Schlußprotokoll
13. das Abkommen zur Regelung steuerrechtlicher Fragen nebst Schlußprotokoll,
14. das Abkommen zur Ausführung des Artikels 312 des Vertrags von Versailles nebst Schlußprotokoll,
15. das Abkommen, betreffend die Abtretung der staatlichen Rentenrechte usw. in Nordschleswig an Dänemark nebst Schlußprotokoll,
16. das Abkommen, betreffend Übergabe der Katasterunterlagen,
17. das Abkommen, betreffend die Abgabe von Verwaltungsakten,
18. Notenwechsel vom 12. Juli 1921, betreffend Einsetzung einer Kommission zur Auseinandersetzung über die Vermögen und Schulden usw. solcher öffentlich-rechtlicher Verbände, die durch die neue Grenze durchschnitten worden sind,

werden zwischen Deutschland und Dänemark geschlossen.

Die Abkommen sowie der unter Ziffer 18 verzeichnete Notenwechsel sind diesem Vertrag als Anlagen beigefügt und gelten als dessen Bestandteile.

Artikel 2

Dieser Vertrag soll sobald wie möglich ratifiziert, die Ratifikationsurkunden sollen tunlichst innerhalb 14 Tagen danach in Berlin ausgetauscht werden. Der

4. Overenskomst vedrørende Fiskeri og Sivskær i Rudebøl Sø og Vidaa samt Højbjergning og Rørskær i Gudskog, med Slutprotokol,
5. Overenskomst om fortsat Benyttelse af Kirkegaardene i Bov og Hanved,
6. Overenskomst vedrørende Afgiftsfrihed ved Salg af faste Ejendomme i Grænseomraadet,
7. Overenskomst angaaende Ordningen af Skibsfarten i de dansk-tyske Grænsefarvande,
8. Overenskomst vedrørende Lodsningen i Flensborg Fjord,
9. Overenskomst angaaende fælles Fiskeri i Flensborg Fjord,
10. Overenskomst angaaende Fiskeriet paa Bredegrunden, med Slutprotokol,
11. Overenskomst om Gennemførelse af Versaillestraktatens Artikler 112 og 113, med Slutprotokol,
12. Overenskomst vedrørende Forsorgen for Krigsinvalider (Militærrentemodtagere) og Pensionister, med Slutprotokol,
13. Overenskomst til Ordning af skatteretlige Spørgsmaal, med Slutprotokol,
14. Overenskomst om Gennemførelse af Versaillestraktatens Artikel 312, med Slutprotokol,
15. Overenskomst vedrørende Afstaaelse til Danmark af statlige Renterettigheder o. s. v. i Nordslesvig, med Slutprotokol,
16. Overenskomst angaaende Overgivelse af Matrikulsdokumenter,
17. Overenskomst vedrørende Udlevering af Forvaltningsakter,
18. Noteveksling af 12. Juli 1921 vedrørende Nedsættelse af en Kommission til Fordeling af Formue og Gæld m. v. vedrørende de af den nye Grænse overskaarne offentlig-retlige Korporationer,

afsluttes mellem Danmark og Tyskland.

Overenskomsterne, derunder den under Nr. 18 opførte Noteveksling, er vedhæftet denne Traktat som Bilag og er at betragte som Dele af denne.

Artikel 2

Denne Traktat skal snarest ratificeres: Ratifikationsinstrumenterne skal, saavidt muligt inden Udløbet af 14 Dage derefter, udveksles i Berlin.

Vertrag tritt nebst den in Artikel 1 unter 1 bis 18 verzeichneten Abkommen mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Kopenhagen am 10. April 1922.

(Siegel) **von Koerner** (Siegel) **Harald Scavenius**
» **von Rosenberg** » **C. Moltke**

Traktaten tilligemed de i Artikel 1 under 1—18 opførte Overenskomster træder i Kraft ved Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne.

Til Bekræftelse har de Befuldmægtigede underskrevet denne Traktat og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Originaler i København den 10. April 1922.

(L. S.) **Harald Scavenius** (L. S.) **von Koerner**
(L. S.) **C. Moltke** (L. S.) **von Rosenberg**

Schlußprotokoll

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des deutsch-dänischen Vertrags zur Regelung der infolge des Übergangs der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen sind sich die vertragschließenden Teile über folgendes einig geworden:

1. Hinsichtlich der Behandlung der am 15. Juni 1920 noch laufenden privatrechtlichen Verträge und Verpflichtungen des Deutschen Reichs und Preußischen Staates, die sich auf die Verwaltung des an Dänemark gefallenen Gebiets beziehen, hat die Dänische Regierung auf Grundlage der ihr deutscherseits zugestellten Verzeichnisse über die in Betracht kommenden Verträge und Verpflichtungen der Deutschen Regierung Mitteilungen gemacht, aus denen hervorgeht, daß der Dänische Staat im allgemeinen in solche Verträge und Verpflichtungen eingetreten ist, oder sich mit der Gegenpartei gütlich geeinigt hat. Bezüglich einiger, besonders namhaft gemachter Fälle hat die Dänische Regierung mitgeteilt, daß sie sich wegen des Eintritts freie Hand vorbehalten müsse. Die Deutsche Regierung hat sich mit diesen Mitteilungen einverstanden erklärt.

2. Hinsichtlich einer Anzahl von Forderungen, die teils zwischen den vertragschließenden Teilen teils zwischen einem von diesen und öffentlich-rechtlichen Körperschaften oder Privatpersonen des anderen Teils oder zwischen öffentlich-rechtlichen Körperschaften beider Teile bestanden, sind nach erfolgter Prüfung Listen der beiderseits anerkannten Beträge aufgestellt worden. Es ergibt sich aus diesen Listen ein Überschuß zugunsten Dänemarks in Höhe von 7 593 163,56 *M*. Diesen Betrag wird die Deutsche Regierung innerhalb eines

Slutprotokol

Ved den Dags Dato stedfundne Undertegnelse af foranstaaende Traktat mellem Danmark og Tyskland angaaende Ordning af de som Følge af Overgangen til Danmark af Suveræniteten over Nordslesvig opstaaede Spørgsmaal er de kontraherende Parter kommet overens om følgende:

1. Med Hensyn til Behandlingen af det tyske Riges og den preussiske Stats den 15. Juni 1920 endnu løbende privatretlige Kontrakter og Forpligtelser, der vedrører Forvaltningen af det Danmark tilfaldne Omraade, har den danske Regering paa Grundlag af de Samme fra tysk Side oversendte Fortegnelser over de i Betragtning kommende Kontrakter og Forpligtelser tilstillet den tyske Regering Meddelelser, hvoraf fremgaar, at den danske Stat i Almindelighed er indtraadt i saadanne Kontrakter og Forpligtelser eller har truffet mindelig Overenskomst med de paagældende Medkontrahenter. Angaaende visse særlig nævnte Kontrakter har den danske Regering meddelt, at den maa forbeholde sig at være frit stillet med Hensyn til Spørgsmaalet om Indtrædelse i disse Kontrakter. Den tyske Regering har erklæret sig indforstaaet med de af den danske Regering saaledes afgivne Meddelelser.

2. Med Hensyn til et Antal finansielle Mellemværender, der bestod dels mellem de kontraherende Parter, dels mellem en af disse og offentlig-retlige Korporationer eller Privatpersoner i den anden Stat eller mellem offentlig-retlige Korporationer i begge Stater, er der efter stedfunden Prøvelse blevet opstillet Lister over de fra hver Side anerkendte Beløb. Paa Grundlag af disse Lister fremkommer der et Overskud i Favør af Danmark til et Beløb af Mark 7.593.163,56. Dette

Monats nach Inkrafttreten des Vertrags an die Dänische Regierung zahlen.

Jeder der beiden vertragschließenden Teile wird die in den Listen verzeichneten Beträge, soweit es sich nicht um seine eigenen Forderungen handelt, an die betreffenden Forderungsberechtigten seines Staats abführen.

Es besteht hiernach darüber Einverständnis, daß die ganz oder teilweise anerkannten Forderungen, die in die einzelnen Posten der Listen aufgenommen worden sind, nicht auf diplomatischem Wege neuerdings dem anderen vertragschließenden Teile gegenüber geltend gemacht werden können.

Unberührt hiervon bleiben die Zahlungen auf Grund der im vorstehenden Vertrag unter Nr. 1 bis 18 verzeichneten Vereinbarungen.

3. Um zur Abhilfe der schwierigen wirtschaftlichen Verhältnisse beizutragen, in welchen einige von den vor dem 15. Juni 1920 in dem an Dänemark gefallenen Gebiet angestellten, aber nach diesem Tage entlassenen Beamten, die nicht gemäß dänischem Gesetz Nr. 289 vom 28. Juni 1920 oder auf Grundlage dieses Gesetzes erlassenen kommunalen Satzungen (Vedtægter) auf Wartegeld und Pension Anspruch haben, sich befinden sollen, wird die Dänische Regierung, die nicht in allen Fällen in der Lage ist zu übersehen, ob besondere Hilfe nötig ist, über die Beträge hinaus, die in Übereinstimmung mit der der Deutschen Regierung gegebenen Mitteilung verschiedenen der betreffenden Personen werden zugeteilt werden, der Deutschen Regierung einen Betrag von 4 Millionen Mark auszahlen, die für den vorerwähnten Zweck verwendet werden sollen.

Der Betrag wird spätestens einen Monat nach Inkrafttreten des Vertrags ausgezahlt. Die Deutsche Regierung erkennt hiernach an, daß weitere Versorgungsfragen, die die oben näher bezeichneten, vor der Unterschrift des Vertrags entlassenen Beamten betreffen, von dem Deutschen Reiche zu regeln sind.

4. Die vertragschließenden Teile haben sich dahin verständigt, daß die im Notenwechsel vom 12. Juli 1921 für die Kommission zur Auseinandersetzung über Vermögen und Schulden usw. der durch die neue Grenze durchschnittenen öffentlich-rechtlichen Verbände usw. festgesetzte Verhandlungsdauer von sechs Monaten um drei Monate verlängert wird.

Kopenhagen, den 10. April 1922.

von Koerner
von Rosenberg

Harald Scavenius
C. Moltke

Beløb vil den tyske Regering udbetale til den danske Regering inden Udløbet af en Maaned efter Traktatens Ikrafttræden.

Hver af de kontraherende Parter vil — hvor det ikke drejer sig om Statens egne Fordringer — overvise de i Listerne opførte Beløb til de paagældende Fordringshavere i vedkommende Stat.

Der bestaar herefter Enighed om, at de helt eller delvis anerkendte Fordringer, der har været opført under Listernes enkelte Poster, ikke paany skal kunne gøres gældende ad diplomatisk Vej overfor den anden kontraherende Part.

Heraf berøres ikke Spørgsmaalet om Udbetaling paa Grundlag af de i foranstaaende Traktat under Nr. 1—18 opførte Overenskomster.

3. For at bidrage til Afhjælpningen af de vanskelige økonomiske Forhold, i hvilke nogle af de før 15. Juni 1920 i det Danmark tilfaldne Omraade ansatte, men efter denne Dag afskedigede Tjenestemænd, som ikke i Henhold til dansk Lov Nr. 289 af 28. Juni 1920 eller de paa Basis af denne Lov udstedte kommunale Vedtægter har Krav paa Ventepenge og Pension, skal befinde sig, vil den danske Regering, som ikke i alle Tilfælde er i Stand til at overse, hvorvidt særlig Hjælp tiltrænges, udover de Beløb, som i Overensstemmelse med derom til den tyske Regering given Meddelse vil blive tilstillet forskellige af de paagældende Personer, udbetale til den tyske Regering et Beløb af 4 Millioner Mark, som skal anvendes til ovennævnte Formaal.

Beløbet skal udbetales senest en Maaned efter Traktatens Ikrafttræden. Den tyske Regering erkender herefter, at alle fremtidige Spørgsmaal, som maatte opstaa vedrørende de ovenfor nærmere betegnede, før Traktatens Underskrift afskedigede Tjenestemænds Forsørgelse, paahviler det tyske Rige.

4. De kontraherende Parter er kommet overens om, at den Frist paa seks Maaneder, der i Notevekslingen af 12. Juli 1921 vedrørende Kommissionen til Fordeling af de af den nye Grænse overskaarne offentlig-retlige Korporationers Formue og Gæld m. v. er fastsat for Varigheden af Kommissionens Forhandlinger, forlænges med tre Maaneder.

København, den 10. April 1922.

Harald Scavenius
C. Moltke

von Koerner
von Rosenberg

1. Abkommen,

betreffend die Sicherstellung des Grenzzuges zwischen den beiden Ländern und Unterhaltung der die Grenze bezeichnenden Grenzmale.

Die neue Landesgrenze zwischen dem Deutschen Reiche und Dänemark ist von dem gemäß Artikel 111 des Vertrags von Versailles zusammengetretenen Grenzregelungsausschusses an Ort und Stelle bestimmt, vermarkt und aufgemessen worden. Das Ergebnis der Feststellungen und Aufmessungen ist in drei übereinstimmenden Kartenbänden niedergelegt, die am 3. September 1921 beurkundet worden sind. Von diesen drei amtlichen Ausfertigungen befindet sich je ein Exemplar im Archiv der Botschafterkonferenz in Paris und bei den Regierungen der beteiligten Staaten.

Artikel 1

Die beiden vertragschließenden Parteien verpflichten sich, Vorsorge zu tragen, daß die von dem Grenzregelungsausschuß aufgestellten Grenzmale, soweit als möglich gegen unbefugte und böswillige Entfernung und Beschädigung beschützt werden. Zu diesen Grenzmalen gehören: die Grenzsteine, die Grenzpfähle, die Grenzbojen im Ruttebüller See und die die Seegrenze bezeichnenden Baken. Seen, Wasserläufe oder Fahrwasser, die die Grenze bezeichnen, dürfen nicht unbefugt verändert und deren Ufer, Böschungen usw. nicht beschädigt werden.

Die mit der Sicherstellung der Grenze und der Unterhaltung der Grenzmale beauftragten Beamten und Arbeiter sind berechtigt, in dem Grenzgebiete frei zu verkehren, soweit ihre Arbeiten es erfordern. Sie müssen hierzu mit Ausweisen von deutscher und dänischer Seite versehen sein. Die beiderseitigen zuständigen Behörden haben sich vor dem Beginne solcher Arbeiten gegenseitig zu unterrichten.

Artikel 2

Jeder Staat unterhält auf eigene Kosten die ganz auf seinem Gebiete stehenden Grenzmale.

Die gemeinsamen Grenzmale werden unter die beiden Staaten so verteilt, daß das Deutsche Reich auf eigene Kosten die folgenden Grenzmale unterhält:

Steine: 72 bis 84a; 87 bis 89; 227; 228; 229; 242 bis 248; 252; 259 bis 278;

Pfähle: 227a.

die Bake auf der Schusterkate-Brücke;

die Grenzbojen im Ruttebüller See;

und daß Dänemark auf eigene Kosten die folgenden Grenzmale unterhält:

Steine: 5 bis 9; 14 bis 26; 30a bis 33a; 44 bis 55; 57 bis 58; 60; 62 bis 71;

Pfähle: 4; 10 bis 13; 40 bis 43.

1. Overenskomst

angaaende Vedligeholdelsen af Grænselinien mellem de to Lande og de denne betegnende Grænsemærker.

Den nye Grænse mellem Danmark og det tyske Rige er blevet fastsat, afmærket og opmaalt af den i Overensstemmelse med Versaillestraktatens Artikel 111 nedsatte Grænsekommission. Den vedtagne Grænse og Resultatet af de foretagne Opmaalinger indeholdes i 3 Atlas med samme Indhold, som er blevet underskrevet den 3. September 1921. Af disse 3 officielle Grænseatlas findes 1 Eksemplar i Ambassadørkonferencens Arkiv i Paris og 1 hos hver af de interesserede Parters Regeringer.

Artikel 1

De to kontraherende Parter forpligter sig til at drage Omsorg for, at de af Grænsekommissionen opstillede Grænsemærker saavidt muligt beskyttes imod ubeføjet og ondsindet Fjernelse og Beskadigelse. Til disse Grænsemærker hører: Grænsestenene og Grænsepælene, Grænsebøjerne i Rudebøl Sø og de Søgrænsen betegnende Baaker. Søer, Vandløb eller Farvande, der betegner Grænsen, maa ikke ubeføjet ændres, ej heller deres Bredder, Skraaninger o. s. v. beskadiges.

De ved Vedligeholdelsen af Grænselinien og Grænsemærkerne beskæftigede Tjenestemænd og Arbejdere har Ret til frit at færdes i Grænseomraadet, for saa vidt deres Arbejde kræver det. De skal være forsynet med Legitimationspapirer fra saavel dansk som tysk Side. De vedkommende Myndigheder paa begge Sider skal underrette hinanden inden saadanne Arbejders Begyndelse.

Artikel 2

Hver Stat vedligeholder paa egen Bekostning de helt paa dens Omraade staaende Grænsemærker.

Fælles-Grænsemærkerne deles mellem de to Stater, saaledes at *Danmark* paa egen Bekostning vedligeholder følgende Grænsemærker:

Sten: 5—9; 14—26; 30a—33a; 44—55; 57—58; 60; 62—71.

Pæle: 4; 10—13; 40—43,

og at *det tyske Rige* paa egen Bekostning vedligeholder følgende Grænsemærker:

Sten: 72—84a; 87—89; 227; 228; 229; 242—248; 252; 259—278.

Pæle: 227a.

Baaken paa Skomagerhus-Broen og

Grænsebøjerne i Rudebøl Sø.

Keiner der beiden Staaten hat das Recht, die von ihm zu unterhaltenden Grenzmale auszubessern, umzutauschen oder deren Platz zu ändern ohne vorherige Vereinbarung mit dem anderen Staate, so daß dieser gegebenenfalls die zu unternehmende Arbeit nachprüfen kann.

Bei Ausbesserung oder Ersetzung eines Grenzmals darf ohne vorhergehende gegenseitige Verabredung anderes Material als das jetzt in jedem einzelnen Falle benutzte nicht verwendet werden.

Artikel 3

Mit der Sicherstellung der Grenze, der Beaufsichtigung und Unterhaltung der Grenzmale werden auf deutscher Seite die preußischen Landratsämter (und zwar vom östlichsten Punkt der Grenze bis zum Grenzmal 93 einschließlich: Landratsamt Flensburg; vom Grenzmal 93 ausschließlich bis zum westlichsten Punkt: Landratsamt in Niebüll); auf dänischer Seite die Ämter, denen der betreffende Teil der Grenze untersteht (das ist zur Zeit: von dem östlichsten Punkte der Grenze bis Grenzbrechpunkt »G« in der Flensburger Föhrde einschließlich: Sonderburg Amt; von dort bis zum Grenzmal 113 ausschließlich: Apenrade Amt; vom Grenzmal 113 einschließlich bis zum westlichsten Punkte der Grenze: Tondern Amt) beauftragt werden.

Beide Staaten tragen Sorge, daß Vorfälle, die die Sicherstellung des Grenzzugs betreffen, den vorgenannten Behörden angezeigt werden. Die Landräte und Amtmänner werden sich wegen Behebung der angezeigten Mängel ins Einvernehmen setzen. Sofern Vermessungsarbeiten zur Feststellung der Grenze erforderlich werden, sind die zuständigen Vermessungsbeamten hinzuzuziehen. Gegebenenfalls genügt die Zuziehung des Vermessungsbeamten eines Staates.

Alle 10 Jahre (zuerst 1924) wird vor Ende August nach vorheriger Verabredung zwischen den preußischen Landratsämtern in Flensburg und Niebüll einerseits und den dänischen Ämtern in Sonderburg, Apenrade und Tondern andererseits ein gemeinsamer Grenzbegang ihrer Bezirke unter Zuziehung der Kataster- (Vermessungs-) Beamten unternommen. Dabei werden besonders die Grenzmale besichtigt und die Grenzführung nötigenfalls nachgeprüft.

Kann ein Grenzmal aus besonderen Ursachen an seinem bisherigen Standorte nicht belassen bleiben oder nicht wieder eingesetzt werden, so haben die Vermessungsbeamten den neuen Standort unter Berücksichtigung der Örtlichkeit auszuwählen.

Ingen af de to Stater har Ret til at reparere, ombytte eller flytte nogen af de Grænsemærker, som den skal vedligeholde, uden i Forvejen at have truffet Aftale herom med den anden Stat, saaledes at denne eventuelt kan lade det Arbejde, der skal udføres, kontrollere.

Ved Reparation eller Ombytning af et Grænsemærke maa ikke uden anden indbyrdes Aftale benyttes andet Materiale end det i hvert enkelt Tilfælde nu anvendte.

Artikel 3

Vedligeholdelsen af Grænselinien, Tilsynet med Grænsemærkerne og disses Vedligeholdelse paahviler *paa dansk Side* det Amt, hvori vedkommende Del af Grænsen ligger (det er for Tiden fra Grænsens østligste Punkt indtil Grænsepunkt »G« i Flensborg Fjord incl.: Sønderborg Amt; herfra til Grænsemærke 113 excl.: Aabenraa Amt og fra Grænsemærke 113 incl. til Grænsens vestligste Punkt: Tønder Amt); *paa tysk Side* de vedkommende preussiske Landraadsamter (det er fra Grænsens østligste Punkt til Grænsemærke 93 incl.: Flensborg Landraadsamt; fra Grænsemærke 93 excl. til Grænsens vestligste Punkt: Landraadsamtet i Niebøl).

Begge Stater drager Omsorg for, at indtræffende Begivenheder, som berører Vedligeholdelsen af Grænselinien, meldes til de ovennævnte Myndigheder. Amtmændene og Landraaderne skal sætte sig i Forbindelse med hinanden for at afhjælpe de anmeldte Mangler. Forsaavidt det bliver nødvendigt at konstatere Grænsen ved Landmaalingsarbejder, skal de vedkommende Landmaalingstjenestemænd tilkaldes. Eventuelt er det tilstrækkeligt at tilkalde den ene Stats Landmaalingstjenestemænd.

Hvert 10ende Aar (første Gang 1924) foretages inden Udgangen af August Maaned, efter forudgaaende Aftale mellem de danske Amter i Sønderborg, Aabenraa og Tønder paa den ene Side og de preussiske Landraadsamter i Flensborg og Niebøl paa den anden Side, en fælles Inspektion af deres Grænseafsnit, hvortil de vedkommende Matrikuls- (Landmaalings-) tjenestemænd tilkaldes. Herved skal navnlig Grænsemærkerne efterses og Grænsens Forløb om fornødent revideres.

Kan man af særlige Grunde ikke lade et Grænsemærke blive staaende paa det Sted, hvor det hidtil har staaet, eller ikke genopstille det der, skal Landmaalingstjenestemændene vælge en ny Plads til det under Hensyntagen til Stedforholdene.

Über die neue Vermarkung sind Ergänzungsprotokolle in doppelter Ausfertigung aufzunehmen unter Anschluß von Handrissen, die alle zur ordnungsmäßigen Festlegung des Grenzmals notwendigen Messungszahlen enthalten.

Für Grenzberichtigungen, die mit natürlichen oder künstlichen Veränderungen der Grenzwasserläufe verknüpft sind, gelten die Bestimmungen der von dem Grenzregelungsausschuß ausgearbeiteten Grenzbeschreibung.

Wo die Grenze gemäß diesen Bestimmungen den Veränderungen von Gewässern oder Fahrwassern folgt, wird in der für nötig erachteten Ausdehnung geprüft, ob das betreffende Gewässer oder Fahrwasser sich so geändert hat, daß eine entsprechende Grenzberichtigung von praktischem Werte sein würde. Ist dies der Fall, vereinbaren die beiden Staaten nach den eingegangenen Berichten das zu Unternehmende.

Über alle an der Landesgrenze ausgeführten Arbeiten sowie über die Grenzbegehungen werden gemeinsame Protokolle in deutscher und dänischer Sprache aufgenommen und durch Vermittlung des Regierungspräsidenten in Schleswig der Landesgrenzstelle in Berlin beziehungsweise durch die Amtmänner an die Dänische Regierung (Ministerium des Innern) in Kopenhagen gesandt.

Over den nye Afmærkning skal optages Tillægsprotokoller i dobbelt Udfærdigelse tilligemed Maaleblade, der indeholder alle de til Grænsemærkets Bestemmelse nødvendige Maal.

Angaaende Grænseændringer, som hidrører fra naturlige eller kunstige Ændringer af Grænsevandløbene, gælder Bestemmelserne i den af Grænsekommissionen udarbejdede Grænsebeskrivelse.

Hvor Grænsen i Henhold til disse Bestemmelser skal følge Vandløb eller Farvande i deres Forskydninger, prøves det i den Udstrækning, hvori det anses for nødvendigt, hvorvidt vedkommende Vandløb eller Farvand har ændret sig saaledes, at en tilsvarende Grænseændring vilde have praktisk Værdi. Er dette Tilfældet, aftaler de to Stater efter derom modtagne Indberetninger, hvad der skal foretages.

Over alle ved Grænsen udførte Arbejder samt over Grænseinspektionerne optages fælles Protokoller paa Dansk og Tysk, som henholdsvis gennem vedkommende Amtmænd tilstilles den danske Regering (Indenrigsministeriet) i København og gennem Regeringspræsidenten i Slesvig Landesgrenzstelle i Berlin.

---

2. Abkommen,

betreffend Benutzung und Unterhaltung der Übergänge über die deutsch-dänische Grenze.

Artikel 1

Bestehende Grenzübergänge

Folgende Grenzübergänge werden für den öffentlichen Verkehr offen stehen:

A. Wege mit Zoll- und Paßkontrolle (Zollstraßen)

I. Für den Eisenbahnverkehr:

1. der Eisenbahndamm bei den Grenzsteinen 51/52,
2. die Eisenbahnbrücken bei den Grenzsteinen 213/14,

II. Für den Straßenverkehr:

1. die Chaussee Flensburg–Apenrade bei den Grenzsteinen 20/21,
2. der Weg Harrislee–Pattburg (Ochsenweg) bei dem Grenzstein 54,
3. der Weg bei Pepersmark (Ladelund–Renz) bei den Grenzsteinen 157/158,
4. die Brücke der Chaussee Süderlügum–Seth bei den Grenzsteinen 202/203,

2. Overenskomst

vedrørende Benyttelse og Vedligeholdelse af Overgange over den dansk-tyske Grænse

Artikel 1

Bestaaende Grænseovergange

Følgende Grænseovergange skal holdes aabne for den offentlige Trafik:

A. Veje med Told- og Paskontrol (Toldveje)

I. For Jernbanetrafiken:

1. Jernbanedæmningen ved Grænsestenene 51/52,
2. Jernbanebroerne ved Grænsestenene 213/214.

II. For Landevejstrafiken:

1. Landevejen fra Flensborg til Aabenraa ved Grænsestenene 20/21,
2. Vejen fra Harritslev til Padborg (Oxevejen) ved Grænsesten 54,
3. Vejen ved Pebersmark (Ladelund-Renz) ved Grænsestenene 157/158,
4. Broen for Landevejen fra Sønderløgum til Sæd ved Grænsestenene 202/203,

5. die Chaussee Aventoft–Tondern bei den Grenzsteinen 228/229,
6. der Grenzübergang in Rosenkranz bei den Grenzsteinen 242/246.

Wegen der Tageszeiten, während welcher die vorgenannten Straßen für den Verkehr geöffnet sein sollen, wird auf Artikel V des Ergänzungsabkommens, betreffend erleichterte Paßvorschriften für die Bewohner der deutsch-dänischen Grenzgebiete, vom 12. Juli 1921 Bezug genommen.

B. Andere Wege

Für den Kleinen Grenzverkehr können auch andere von den jetzt bestehenden Übergängen auf Grund besonderer Vereinbarung zwischen den vertragschließenden Teilen benutzt werden.

Artikel 2

Private Grenzübergänge

Sämtliche übrigen Grenzübergänge sind einzuziehen und zu sperren. Jedoch sind Eigentümer und Nutzungsberechtigte von Grundstücken, die beiderseits der Grenze liegen, jetzt als Gemeinwirtschaft betrieben werden und vor dem 23. Oktober 1920 als solche betrieben wurden, und Eigentümer und Nutzungsberechtigte, deren Grundbesitz zwar auf einer Seite der Grenze liegt, die aber um von dem einen Teil ihres Besitzes zum anderen zu gelangen, die Grenze passieren müssen, berechtigt, diejenigen Übergänge zu behalten, die bisher für den Betrieb des Besitzes benutzt worden sind. Sie sind jedoch verpflichtet, innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens die Übergänge bei dem zuständigen Landrat und Amtmann anzumelden.

Grundstücke, die von der Grenze durchschnitten sind, sind stets derart eingezäunt zu halten, daß frei umherlaufendes Vieh von den Nachbargrundstücken abgesperrt bleibt.

Falls Übergänge, die nach Artikel 1, B dem Kleinen Grenzverkehr erhalten bleiben, später eingezogen werden sollten, sind die Eigentümer und Nutzungsberechtigten, die die Übergänge zum Betriebe des Grundstücks benutzen, berechtigt, den Übergang zu diesem Zwecke zu behalten, falls sie der Bestimmung des Abs. 1 gemäß entsprechende Anmeldung machen.

Artikel 3

Zulassung neuer privater Grenzübergänge

Die Errichtung neuer privater Grenzübergänge im Sinne der im Artikel 2 enthaltenen Bestimmungen ist nur zulässig, wenn die zuständigen deutschen und dänischen Grenzbehörden (der Landrat und der Amtmann), sich darüber verständigt haben.

5. Landevejen fra Aventoft til Tønder ved Grænsestenene 228/229,
6. Grænseovergangen i Rosenkrans ved Grænsestenene 242/246.

Med Hensyn til de Tider af Døgnet paa hvilke de fornævnte Veje skal være aabne for Trafik, henvises til Artikel V i Tillægsoverenskomst af 12. Juli 1921 til Traktat angaaende Lettelser i Pasbestemmelser for Indbyggere i de dansk-tyske Grænseomraader.

B. Andre Veje

Af Hensyn til den lille Grænsetrafik kan ogsaa andre af de nuværende Overgange benyttes ifølge særlig Overenskomst mellem de kontraherende Regeringer.

Artikel 2

Private Overgange over Grænsen

Samtlige øvrige Overgange over Grænsen skal nedlægges og spærres. Dog skal Ejere og Brugere af Ejendomme, der ligger paa begge Sider af Grænsen og nu drives samt før 23. Oktober 1920 blev drevet under Et som Landbrug, samt Ejere og Brugere, hvis Ejendom vel er beliggende paa samme Side af Grænsen, men som for at komme fra den ene Del af deres Ejendom til den anden, er nødt til at passere denne, have Ret til at bibeholde de Overgange, som hidtil er benyttet til Ejendommens Drift. De er dog forpligtet til indenfor to Maaneder efter denne Overenskomsts Ikrafttræden at anmelde Overgangene hos den paagældende Amtmand og Landraad.

Grundstykker, som er gennemskaaret af Grænsen, skal stedse holdes saaledes indhegnet, at løsgaaende Kreaturer er afspærret fra Naboejendommene.

Saafremt Overgange, der i Henhold til Artikel 1, B bliver opretholdt for den lille Grænsetrafik, senere maatte blive nedlagt, skal de Ejere og Brugere, der benytter Overgangene til Ejendommens Drift, have Ret til at bevare Overgangen til dette Brug, naar de derom gør fornøden Anmeldelse i Overensstemmelse med Reglen i 1ste Stykke.

Artikel 3

Tilladelse til nye private Overgange over Grænsen

Oprettelsen af nye private Overgange over Grænsen i Analogi med Reglerne i Artikel 2 er kun tilladt, saafremt vedkommende danske og tyske Grænsemyndigheder (Amtmanden og Landraaden) er blevet enige derom.

Artikel 4

Stauwerke

Stauwerke oder ähnliche Einrichtungen, welche in den Grenzwasserläufen bestehen oder dort errichtet werden, sind in der Weise anzulegen, daß sie nicht zum unerlaubten Grenzübertritte benutzt werden können.

Artikel 5

Unterhaltung der Grenzbrücken

Die Brücke der Chaussee Süderlügum–Seth (Grenzsteine 202/203) wird deutscherseits unterhalten. Die Hälfte der daraus entstehenden zu belegenden Kosten ist dänischerseits vom Amte Tondern zu erstatten. Die Abrechnung erfolgt zwischen dem zuständigen Landrat und Amtmann.

Falls andere Brücken der Grenzwasserläufe für den Kleinen Grenzverkehr benutzt werden sollen (siehe Artikel 1, B), wird das diesbezügliche Abkommen Bestimmungen über Unterhaltung solcher Brücken und Verteilung der Kosten enthalten.

Brücken, welche lediglich dem im Artikel 2 genannten Verkehr dienen, sind durch die betreffenden privaten Grundstücksbesitzer zu unterhalten. Mangels Einigung wird die Entscheidung gemeinschaftlich durch den zuständigen Landrat und Amtmann getroffen.

Die Personen, denen die Beaufsichtigung oder die Ausführung der Arbeiten zur Unterhaltung der Brücken oder die Lieferung des Materials übertragen worden ist, sind mit Ausweisen von dem zuständigen Landrat beziehungsweise Amtmann zu versehen. Solche Ausweise gelten in dem durch die Arbeiten bedingten Umfang für diese Personen als Pässe und gewähren die Zollfreiheit für die eingeführten Materialien.

Bezüglich der Eisenbahnbrücken über die Süderau (Grenzsteine 213/214) ist ein Sonderabkommen zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen zu treffen.

Artikel 6

Unterhaltung der Wege, die zu Grenzübergängen führen

Die öffentlichen Wege, die auf beiden Seiten der Grenze zu den im Artikel 1 unter A, II und B genannten Übergängen führen, sind nach der Wegegesetzgebung des betreffenden Staates zu unterhalten. Die Versetzung eines Weges in eine niedrigere Wegeklasse ist ohne Zustimmung beider Regierungen unzulässig.

Der zwischen den Grenzsteinen 242 und 245 in Rosenkranz liegende Gemeindeweg, auf dessen Mitte die Grenze in der Längsrichtung läuft, wird für die Unterhaltung

Artikel 4

Stemmeværker

Stemmeværker eller lignende Indretninger, som er eller bliver anbragt i Grænsevandløbene skal indrettes saaledes, at de ikke kan benyttes til ulovlig Overskriden af Grænsen.

Artikel 5

Vedligeholdelse af Grænsebroer

Broen for Landevejen fra Sønderløgum til Sæd (Grænsesten 202/203) vedligeholdes fra tysk Side. Halvdelen af de derved opstaaende dokumenterede Omkostninger vil være at refundere fra dansk Side af Tønder Amt. Afregning finder Sted mellem den vedkommende Amtmand og Landraad.

Forsaavidt andre af de over Grænsevandløbene førende Broer skal benyttes til den lille Grænsetrafik (jfr. Artikel 1, B), vil ved Overenskomsten desangaaende tillige være at træffe Bestemmelse om Reglerne for saadanne Broers Vedligeholdelse og Udgifternes Fordeling.

Broer, der kun benyttes til den i Artikel 2 ommeldte Trafik, vil være at vedligeholde af de paagældende private Ejendomsbesiddere. Kan Enighed ikke opnaas, træffes Afgørelsen af vedkommende Amtmand og Landraad i Forening.

De Personer, hvem Tilsynet med eller Udførelsen af Arbejder ved Broernes Vedligeholdelse eller Levering af Materiale er overdraget, vil være at forsyne med Legitimationsbeviser fra den vedkommende Amtmand eller Landraad. Saadanne Beviser skal i det Omfang, Arbejdet udkræver, gælde som Pas for disse Personer, hvorhos de giver Frihed for Toldafgift af de indførte Materialer.

Med Hensyn til Jernbanebroerne over Sønderaa (Grænsesten 213/214) vil særlig Aftale være at træffe imellem de tvende Jernbaneforvaltninger.

Artikel 6

Vedligeholdelse af Veje, der fører til Overgange over Grænsen

De offentlige Veje, som paa begge Sider af Grænsen fører til de i Artikel 1 unter A, II og B nævnte Overgange, skal vedligeholdes efter det paagældende Lands Vejlovgivning. Nedsættelse af en Vej i en lavere Vejklasse er ikke tilladt uden begge Regeringers Samtykke.

Den mellem Grænsestenene 242 og 245 i Rosenkrans liggende Kommunevej, i hvis Midte Grænsen løber i Vejens Længderetning, deles med Hensyn

derart in der Querrichtung geteilt, daß die südliche Hälfte deutscherseits und die nördliche Hälfte dänischerseits unterhalten wird. Der Landrat des Kreises Südtondern und der Amtmann des Amtes Tondern bestimmen gemeinschaftlich in einer Verhandlung an Ort und Stelle die für die Unterhaltungspflicht geltende Grenze.

Artikel 7

Besondere Wegerechte

a) Dem Gehöfte bei Ellund Mark, das unmittelbar nördlich der Grenze zwischen den Grenzsteinen 82 und 83 liegt, steht das Recht zu, auf dem außerhalb des Grundstücks auf deutschem Gebiete liegenden Wege bis zu dem auf dänischem Gebiete beim Grenzstein 83 neuangelegten Wege zu verkehren. Letzterer Weg ist auf der dänischen Seite durch einen Zaun gegen frei umherlaufendes Vieh abzusperren.

b) Die Eigentümer und Nutzungsberechtigten der auf der Grenzstrecke zwischen den Grenzsteinen 245 und 275 unmittelbar nördlich der Grenze liegenden Grundstücke im Ruttebüller Koog und im Alten Friedrichenkoog behalten das Recht, wie bisher den Weg auf den längs der Grenze befindlichen Deichen (Kjerdeich und Norddeich) als Wirtschaftsweg zu benutzen. Die dortigen Überfahrten über den Grenzgraben bleiben bestehen.

Der Ruttebüller Koog und Alte Friedrichenkoog übernehmen einen verhältnismäßigen Anteil an den mit der Unterhaltung des Weges auf dem Kjerdeich und Norddeich verbundenen Kosten. Mangels Einigung wird der Anteil von der Kommission zur Regelung der wirtschaftlichen Verhältnisse der durch die Grenze durchschnittenen Gemeinden bestimmt.

Artikel 8

Unberührt von diesem Abkommen bleibt das Recht jedes der vertragschließenden Teile, soweit andere Verträge oder Abkommen dem nicht entgegenstehen, die bestehenden Paß-, Ein- und Ausfuhrbestimmungen abzuändern, wie auch das Recht jedes der beiden Teile, unter außergewöhnlichen Verhältnissen, wie bei Ausbruch von Epidemien oder Tierseuchen, Aufruhr, Krieg und dergleichen, die Grenze vorübergehend ganz oder teilweise zu sperren.

til Vedligeholdelsen paa Tvers saaledes, at den nordlige Halvdel vedligeholdes fra dansk Side og den sydlige Halvdel fra tysk Side. Amtmanden i Tønder Amt og Landraaden i Sydtønder Kreds fastsætter i Forening ved et Aastedsmøde Grænsen for Vedligeholdelsespligten.

Artikel 7

Særlige Vejrettigheder

a. Den Gaard ved Ellund Mark, som ligger umiddelbart Nord for Grænsen imellem Grænsestenene 82 og 83, har Ret til Færdsel paa den udfor Ejendommen paa tysk Grund liggende Vej hen til den paa dansk Grund ved Grænsesten 83 nyanlagte Vej. Sidstnævnte Vej skal paa dansk Side afspærres for løsgaaende Kreaturer med et Hegn

b. Ejerne og Brugerne af de paa Grænsestrækningen fra Grænsesten 245 til Grænsesten 275 umiddelbart Nord for Grænsen liggende Grundstykker i Rudebølkog og Gammel Frederikskog bevarer Retten til som hidtil at benytte den paa de langs Grænsen gaaende Diger (Kjærdige og Norddige) værende Vej som Driftsvej. De derværende Overkørsler over Grænsegrøften bevares.

Rudebølkog og Gammel Frederikskog overtager en forholdsmæssig Andel af Omkostningerne ved Vedligeholdelsen af Vejen paa Kjærdige og Norddige. Saafremt Enighed ikke opnaas, fastsættes Andelen af den til Ordning af de ved Grænsen overskaarne Kommuners økonomiske Forhold nedsatte Kommission.

Artikel 8

Hver af de kontraherende Parter bevarer uafhængig af denne Overenskomst sin Ret til at ændre de gældende Pas- samt Ind- og Udførselsbestemmelser, forsaavidt det ikke strider imod andre Traktater eller Overenskomster, ligesom hver af Parterne bevarer sin Ret til under ekstraordinære Forhold, saasom paa Grund af Udbrud af smitsomme Sygdomme blandt Mennesker eller Dyr. Oprør, Krig eller lignende, midlertidigt at spærre Grænsen helt eller delvis.

3. Abkommen

zur Regelung der Wasser- und Deichverhältnisse an der deutsch-dänischen Grenze.

Inhaltsverzeichnis

A. Allgemeine Bestimmungen

Art.		Seite
1.	Bezeichnung der Grenzwasserläufe	153
2.	Grenzwasserkommission	154
3.	Obergrenzwasserkommission	154
4.	Kosten der Geschäftsführung der Kommissionen	155
	Geschäftsordnung der Kommissionen	155

B. Unterhaltung der Grenzwasserläufe

5.	Inhalt der Regulative	156
	Staumaße	156
6.	Ausarbeitung der Regulative	156
7.	Änderung der Regulative	157
8.	Allgemeine Unterhaltungspflicht	158
9.	Entschädigungen bei der allgemeinen Unterhaltung	158
10.	Kosten der Unterhaltung	158
11.	Unterhaltungspflicht bei Grundstücksteilungen	158
12.	Beitragspflicht bei Vorhandensein eines Nutzungsberechtigten	159
13.	Entscheidungen über die allgemeine Unterhaltungspflicht	159
14.	Aufsicht über die Grenzwasserläufe	159

C. Regulierung von Grenzwasserläufen

15.	Regulierungsvorschläge bei Ausarbeitung der Regulative	160
16.	Entscheidung über Regulierungen	160
17.	Nähere Bestimmungen über die Regulierung	160
18.	Umlegung abgetrennter Grundstücke	161
19.	Veränderungen der Landesgrenze	162
20.	Kosten der Regulierung	162
21.	Beitragspflicht bei Vorhandensein eines Nutzungsberechtigten	163
22.	Ausführung der Regulierungsarbeiten	163
23.	Aufsicht über die Regulierungsarbeiten	163
24.	Versäumnisse in der Ausführung der Arbeiten	164
25.	Einrichtungen, die infolge der Regulierung nötig werden	164
26.	Entschädigung für die durch die Regulierung hervorgerufenen Nachteile	164
27.	Unterhaltungspflicht nach einer Regulierung	165
28.	Spätere Anträge auf Regulierung	165

D. Errichtung neuer und Änderung bestehender Anlagen

29.	Allgemeine Grundsätze	165
30.	Antragstellung	166
31.	Inhalt der Bekanntmachungen	167
32.	Inhalt der Entscheidungen	168
33.	Maßnahmen gegen rechtswidrige Einrichtungen	168
34.	Bewässerungsanlagen	169
35.	Verteilung des Wassers bei Bewässerungsanlagen	169
36.	Ersatz für Schädigungen bei Bewässerungsanlagen	170
37.	Pflichten der Anlieger und anderer Eigentümer	170

3. Overenskomst

vedrørende Ordningen af Vandløbs- og Digeforhold ved den dansk-tyske Grænse.

Indholdsfortegnelse

A. Almindelige Bestemmelser

Art.		Side
1.	Betegnelsen af Grænsevandløbene	153
2.	Grænsevandløbskommissionen	154
3.	Overgrænsevandløbskommissionen	154
4.	Omkostninger ved Kommissionsforretninger	155
	Kommissionernes Forretningsorden	155

B. Vedligeholdelse af Grænsevandløbene

5.	Regulativernes Indhold	156
	Flodemaal	156
6.	Udarbejdelse af Regulativerne	156
7.	Forandring af Regulativer	157
8.	Almindelig Vedligeholdelsespligt	158
9.	Erstatning for Skade ved den almindelige Vedligeholdelse	158
10.	Omkostningerne ved Vedligeholdelsen	158
11.	Fordeling af Vedligeholdelsespligten ved Udstykning	158
12.	Bidragspligt, naar Ejendommen benyttes af andre end Ejeren	159
13.	Afgørelse af Spørgsmaal vedrørende den almindelige Vedligeholdelsespligt	159
14.	Tilsyn med Grænsevandløbene	159

C. Regulering af Grænsevandløbene

15.	Forslag til Reguleringer ved Udarbejdelsen af Regulativer	160
16.	Beslutning om Regulering	160
17.	Nærmere Bestemmelser angaaende Regulering	160
18.	Omlægning af afskaarne Jordstykker	161
19.	Forandringer af Grænsen	162
20.	Omkostningerne ved Regulering	162
21.	Bidragspligt, naar Ejendommen benyttes af andre end Ejeren	163
22.	Udførelsen af Reguleringsarbejder	163
23.	Tilsyn med Reguleringsarbejder	163
24.	Forsømmelser ved Udførelse af Arbejder in natura	164
25.	Foranstaltninger, foranledigede ved Regulering	164
26.	Erstatning for Tab, foranlediget ved Regulering	164
27.	Vedligeholdelsespligt efter en Regulering	165
28.	Senere Andragender om Regulering	165

D. Indretning af nye og Forandring af bestaaende Anlæg

29.	Almindelige Grundsætninger	165
30.	Fremsættelse af Andragender	166
31.	Bekendtgørelsens Indhold	167
32.	Kendelsens Indhold	168
33.	Foranstaltninger mod Anbringelse af uhjemlede Indretninger	168
34.	Vandingsanlæg	169
35.	Fordeling af Vandet ved Vandingsanlæg	169
36.	Erstatning for Skade ved Vandingsanlæg	170
37.	Bredejernes og andre Ejeres Pligter	170

Art. Seite
38. Führung von Kanälen und Leitungen über fremde Grundstücke ... 171
39. Spätere Mitbenutzung einer Entwässerungs- oder Bewässerungsanlage ... 171
40. Bildung von Entwässerungs- oder Bewässerungs-Interessentschaften ... 171
41. Aufsicht über Entwässerungs- und Bewässerungsanlagen ... 173
42. Eigenmächtige Änderungen an Entwässerungs- oder Bewässerungsanlagen ... 173

E. Benutzung der Wasserläufe

43. Gemeingebrauch des Wassers ... 173
44. Bestehende Werke ... 174
45. Schädliche Zuleitungen zum Wasserlauf ... 174
46. Entscheidung über Entschädigungsansprüche ... 174

F. Sonstige rechtliche Bestimmungen

47. Wahrung der Rechte Dritter bei Auszahlung von Entschädigungen ... 175
48. Verpflichtung, Vermessungen und dergleichen zu dulden ... 175
49. Behandlung von Wegen und Eisenbahnen als Grundstücke 176
50. Einziehung von Kosten ... 176
51. Strafbestimmungen ... 176
52. Benutzung ungestempelten Papiers ... 176
53. Rechtslage gegenüber Wasserläufen, die mit den Grenzwasserläufen in Verbindung stehen, ohne zu ihnen zu gehören 176
54. Staurecht in solchen Wasserläufen ... 177
55. Geltungsbereich des Abkommens ... 177

G. Deiche

56. Unterhaltung der Deiche ... 178
Schlußprotokoll ... 178

Art. Side
38. Benyttelse af Andenmands Grund til Anlæg af Kanaler og Ledninger ... 171
39. Senere Medafbenyttelse af Afvandings- eller Vandingsanlæg ... 171
40. Dannelse af Afvandings- eller Vandingsinteressentskaber ... 171
41. Tilsyn med Afvandings- og Vandingsanlæg ... 173
42. Egenmægtig Forandring af Afvandings- eller Vandingsanlæg ... 173

E. Benyttelse af Vandløbene

43. Almindelig Benyttelse af Vandet ... 173
44. Bestaaende Værk ... 174
45. Skadelige Tilløb til Vandløbet ... 174
46. Afgørelse af Erstatningskrav ... 174

F. Andre Retsbestemmelser

47. Sikring af Panthavere m. fl. ved Erstatningers Udbetaling ... 175
48. Forpligtelse til at tillade Opmaalinger m. v. ... 175
49. Behandlingen af Veje og Jernbaner som Grundstykker 176
50. Inddrivelse af Omkostninger ... 176
51. Straffebestemmelser ... 176
52. Benyttelse af ustemplet Papir ... 176
53. Retsforholdet vedrørende Vandløb, der staar i Forbindelse med Grænsevandløbene, men ikke henhører til disse ... 176
54. Opstemningsrettigheder i saadanne Vandløb ... 177
55. Overenskomstens Rækkevidde ... 177

G. Diger

56. Vedligeholdelse af Diger ... 178
Slutprotokol ... 178

A. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Bezeichnung der Grenzwasserläufe

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für nachfolgende Wasserläufe und Gewässer, die mit Teilen die Grenze zwischen Deutschland und Dänemark bilden, nämlich:

1. die Krusau auf der Strecke vom Niehuuser See (Grenzpfahl Nr. 43) bis zur Flensburger Föhrde,
2. den Graben zwischen den Jardelunder und Frösleer Wiesen (von den Grenzpfählen Nr. 93 bis zur Einmündung in die Scheidebek bei den Grenzsteinen Nr. 124),
3. die Scheidebek von den Grenzsteinen Nr. 124 bis zu den Grenzsteinen Nr. 155,
4. die Alte Au von den Grenzsteinen Nr. 157 bis zu ihrer Mündung in die Süderau bei den Grenzsteinen Nr. 191,

A. Almindelige Bestemmelser

Artikel 1

Betegnelsen af Grænsevandløbene

Bestemmelserne i nærværende Overenskomst gælder for følgende Vandløb og Søer, der for en Del danner Grænsen mellem Danmark og Tyskland, nemlig:

1. Krusaa paa Strækningen fra Nyhus Sø (Grænsepæl Nr. 43) til Flensborg Fjord,
2. Grøften imellem Jardelund og Frøslev Enge (fra Grænsepælene Nr. 93 til Udløbet i Skelbæk ved Grænsestenene Nr. 124).
3. Skelbæk fra Grænsestenene Nr. 124 indtil Grænsestenene Nr. 155.
4. Gammelaa fra Grænsestenene Nr. 157 til dens Udløb i Sønderaa ved Grænsestenene Nr. 191.

5. die Süderau von den Grenzsteinen Nr. 191 bis zu ihrer Mündung in die Wiedau, dabei die Verbindungskanäle zum und vom Haasberger See,
6. den Ruttebüller See, für diesen jedoch nach Maßgabe der Bestimmungen im Artikel 55.

Die Bestimmungen beziehen sich auch auf die mit den Wasserläufen zu 1 bis 5 in Verbindung stehenden Graben- und Kanalsysteme.

Artikel 2

Grenzwasserkommission

Zur Prüfung und Entscheidung der Angelegenheiten der im Artikel 1 genannten Wasserläufe wird eine Grenzwasserkommission gebildet. Sie wird jedesmal auf sechs Jahre bestimmt und besteht, je nachdem es sich um einen im Kreise Flensburg oder Südtondern liegenden Wasserlauf handelt, aus einem vom Kreisausschusse des Kreises Flensburg oder Südtondern gewählten Mitglied, und je nachdem der Wasserlauf im Amte Tondern oder Apenrade liegt, aus einem vom Amtsrat von Tondern oder Apenrade gewählten Mitglied; ferner aus je einem von der deutschen und der dänischen Regierung ernannten Richter oder höheren Verwaltungsbeamten, dessen Gerichts- oder Verwaltungsbezirk nicht in einem der obengenannten Kreise oder Ämter liegen darf.

Von letzteren führt der eine während der ersten drei Jahre, der andere während der letzten drei Jahre den Vorsitz. Durch Los wird entschieden, wer zuerst den Vorsitz übernimmt. Danach findet der Wechsel des Vorsitzenden derart statt, daß einem von der einen Regierung ernannten Vorsitzenden jedesmal ein von der anderen Regierung ernannter Vorsitzender folgt.

Der Richter oder Verwaltungsbeamte, der nicht Vorsitzender ist, ist berechtigt, den Sitzungen der Kommission beizuwohnen und sich zur Sache zu äußern. Er hat jedoch kein Stimmrecht. Ort und Zeit der Sitzungen sind ihm rechtzeitig mitzuteilen.

Für jedes Mitglied ist ein Stellvertreter zu ernennen, der im Falle der Behinderung des Mitglieds in die Kommission eintritt.

Betrifft eine Angelegenheit Grundstücke, die in beiden deutschen Kreisen oder in beiden dänischen Ämtern liegen, so vereinbaren die beiden deutschen Kreisausschüsse beziehungsweise die beiden dänischen Amtsräte unter sich, welches von den beiden gewählten deutschen beziehungsweise dänischen Mitgliedern in die Kommission eintritt.

Artikel 3

Obergrenzwasserkommission

Gegen die von der Grenzwasserkommission erlassenen Entscheidungen kann — mit der im Artikel 6 genannten

5. Sønderaa fra Grænsestenene Nr. 191 til dens Udløb i Vidaa, herunder Forbindelseskanalerne til og fra Haasberger Sø.
6. Rudebøl Sø, for denne dog under Hensyntagen til Bestemmelsen i Artikel 55.

Bestemmelserne angaar ogsaa de til Vandløbene under 1—5 sig knyttende Grøfte- og Kanalsystemer.

Artikel 2

Grænsevandløbskommissionen

Til Behandling og Paakendelse af Sager vedrørende de i Art. 1 nævnte Vandløb nedsættes en Grænsevandløbskommission, der vælges paa seks Aar ad Gangen og bestaar af et Medlem valgt af Amtsraadet for Tønder eller Aabenraa Amt, eftersom Vandløbet er beliggende i Tønder eller Aabenraa Amt, et Medlem valgt af Kredsudvalget for Flensborg eller Sydtønder Kreds, eftersom Sagen drejer sig om et i Flensborg eller Sydtønder Kreds beliggende Vandløb, samt af en af den danske og en af den tyske Regering udnævnt Dommer eller højere administrativ Embedsmand, der dog ikke maa have Jurisdiktion eller Forvaltningsomraade i nogen af de ovennævnte Amter eller Kredse.

Af disse sidste skal den ene være Formand i de første tre Aar, den anden i de tre sidste Aar. Første Gang afgøres det ved Lodtrækning, hvem der skal være Formand. Senere veksler Formandsstillingen saaledes, at en af den ene Regering udnævnt Formand stedse efterfølges af en af den anden Regering udnævnt Formand.

Den Dommer eller administrative Embedsmand, der ikke fungerer som Formand, er berettiget til at overvære Kommissionens Møder og udtale sig over Sagen, men har ingen Stemmeret. Han skal have betimelig Underretning om Tid og Sted for Mødernes Afholdelse.

For ethvert Medlem udnævnes en Suppleant, der kan tiltræde Kommissionen i Tilfælde af det paagældende Medlems Forfald.

Skulde en Sag være af Interesse for Ejendomme, beliggende i begge de danske Amter eller begge de tyske Kredse, vil henholdsvis de tvende danske Amtsraad og de tvende tyske Kredsudvalg have at træffe Afgørelse af, hvilket af de tvende udnævnte danske henholdsvis tyske Medlemmer, der skal tiltræde Kommissionen.

Artikel 3

Overgrænsevandløbskommissionen

De af Grænsevandløbskommissionen afsagte Kendelser kan — med den i Artikel 6 nævnte

Ausnahme — bei einer Obergrenzwasserkommission als höchster Instanz Berufung eingelegt werden. Die Obergrenzwasserkommission wird in jedem einzelnen Bedarfsfalle gebildet. Sie besteht aus zwei von der deutschen Regierung und zwei von der dänischen Regierung ernannten Mitgliedern sowie einem von der niederländischen Regierung ernannten Vorsitzenden, der juristische Ausbildung hat und in den vorliegenden Verhältnissen bewandert sein muß.

Die Berufung ist innerhalb acht Wochen nach Zustellung der Entscheidung der Grenzwasserkommission bei dem Vorsitzenden dieser Kommission einzulegen. Der Vorsitzende hat darauf durch Antrag bei der deutschen und der dänischen Regierung (dem deutschen und dem dänischen Ministerium des Auswärtigen) die Bildung der Obergrenzwasserkommission herbeizuführen.

Auf Anfordern des Vorsitzenden der Grenzwasserkommission hat der die Berufung Einlegende für die durch das Berufungsverfahren entstehenden Kosten Sicherheit zu leisten.

Die Berufung kann jederzeit zurückgezogen werden. Die bereits entstandenen Kosten hat derjenige zu tragen, der die Berufung eingelegt hat.

Artikel 4

Kosten der Geschäftsführung der Kommissionen

Die Grenzwasserkommission und die Obergrenzwasserkommission bestimmen in jedem einzelnen Falle, wer die Kosten für die Tätigkeit der Kommission einschließlich der technischen Vorarbeiten und sonstigen Untersuchungen zu tragen hat.

Soweit die Kosten nicht nach den folgenden Bestimmungen unmittelbar den Beteiligten obliegen, werden sie vorschußweise von dem betreffenden Kreise oder Amte gezahlt. Dies erfolgt, soweit möglich, nach dem Verhältnis, nach welchem die deutschen beziehungsweise die dänischen Grundstücke insgesamt die Kosten zu tragen haben werden. Soweit die verauslagten Kosten nicht vom Kreise oder Amte zu tragen sind, haben die Beteiligten sie mit oder ohne Zinsen zu einem oder mehreren Terminen je nach Entscheidung des betreffenden Kreisausschusses oder Amtsrats zu zahlen. In Ermangelung freiwilliger Zahlung können sie zwangsweise eingezogen werden.

Geschäftsordnung der Kommissionen.

Für das Verfahren der Grenzwasserkommission und Obergrenzwasserkommission ist im übrigen die anliegende Geschäftsordnung maßgebend, die nur im Einvernehmen zwischen den vertragschließenden Regierungen geändert werden darf.

Undtagelse — appelleres til en Overgrænsevandløbskommission som øverste Instans. Denne nedsættes for hver enkelt Sag og skal bestaa af to Medlemmer, udnævnte af den danske Regering, to Medlemmer, udnævnte af den tyske Regering, samt en af den nederlandske Regering udnævnt Formand, der skal have juridisk Uddannelse og tillige Kendskab til Forhold af den heromhandlede Art.

Begæring om Appel skal inden otte Uger, efter at Grænsevandløbskommissionens Kendelse er tilstillet den paagældende, indsendes til denne Kommissions Formand. Kommissionens Formand har derefter ved Henvendelse til den danske og tyske Regering (det danske og det tyske Udenrigsministerium) at foranledige Overgrænsevandløbskommissionens Nedsættelse.

Paa Forlangende af Grænsevandløbskommissionens Formand skal Appellanten stille Sikkerhed for de med Appellen forbundne Omkostninger.

Tilbagekaldelse af Appellen kan ske til enhver Tid. De ved Appellen alt opstaaede Omkostninger vil være at bære af Appellanten.

Artikel 4

Omkostninger ved Kommissionsforretninger

Grænsevandløbskommissionen og Overgrænsevandløbskommissionen fastsætter i hvert enkelt Tilfælde, af hvem Omkostningerne ved Kommissionsforretningerne, herunder indbefattet de tekniske Forarbejder og andre Undersøgelser, vil være at udrede.

Forsaavidt Omkostningerne ikke ved de efterfølgende Bestemmelser umiddelbart er paalagt de Interesserede, udredes de forskudsvis af vedkommende Amt og Kreds saa vidt muligt efter det Forhold, hvori henholdsvis de danske og tyske Ejendomme taget under Et skal bære Udgifterne. Saafremt de udlagte Omkostninger ikke skal bæres af Amtet eller Kredsen, vil de være at indbetale af de Interesserede med eller uden Renter i en eller flere Terminer efter vedkommende Amtsraads eller Kredsudvalgs Bestemmelse. Beløbene kan i Mangel af godvillig Betaling inddrives.

Kommissionernes Forretningsorden

Iøvrigt gælder for Grænsevandløbskommissionens og Overgrænsevandløbskommissionens Forretningsgang den vedføjede Forretningsorden, der kun kan ændres, naar begge de kontraherende Regeringer er enige deri.

B. Unterhaltung der Grenzwasserläufe

Artikel 5

Inhalt der Regulative

Für die im Artikel 1 genannten Wasserläufe sind, soweit nicht schon geschehen, baldmöglichst Regulative aufzustellen. Diese haben außer einer genauen Beschreibung des Wasserlaufs eingehende Bestimmungen zu enthalten über das Profil, die Richtung und das Gefälle des Wasserlaufs, über die Beschaffenheit von Unterführungen, Stauwerken, Schleusen und Brücken, über Staumaße für die am Wasserlaufe liegenden Mühlen oder sonstigen Wasser- und Stauwerke, sowie über die Unterhaltung des Wasserlaufs. Insbesondere ist anzugeben, wem die Unterhaltung des Wasserlaufs obliegt, ferner wie die Unterhaltungsarbeiten auszuführen sind, zu welchen Zeiten die übliche Reinigung stattzufinden hat, wann die Schau abzuhalten ist, außerdem ob und wie eine besondere Aufsicht über den Wasserlauf auszuüben ist.

In jedem Regulativ ist auf die Entscheidungen, Vereinbarungen oder Gewohnheiten, die ihm zugrunde gelegt sind, hinzuweisen.

Bestehende Regulative sind nachzuprüfen und, soweit nötig, zu ergänzen.

Staumaße

An jeder gesetzlich schon bestehenden oder später zugelassenen Stauanlage sind Staumaße festzusetzen, welche die erlaubte Stauhöhe angeben. Für die verschiedenen Jahreszeiten können verschiedene Staumaße festgesetzt werden, darunter gegebenenfalls auch eine bestimmte Mindesthöhe. Sämtliche Staumaße sind unter Beziehung auf Festpunkte durch deutliche und dauerhafte Staumarken anzugeben. Sie müssen den Beteiligten zur Kontrolle zugänglich sein.

Die Kosten der Festsetzung oder Veränderung eines Staumaßes sind von den Stauberechtigten zu tragen. Kosten, die durch unbegründete Einsprüche oder Forderungen entstehen, können jedoch demjenigen auferlegt werden, der den Einspruch oder die Forderung erhebt.

Die Kosten für Unterhaltung und Erneuerung von Staumarken sind von den Stauberechtigten zu tragen.

Artikel 6

Ausarbeitung der Regulative

Die Regulative sind gemeinsam vom Landrat des betreffenden deutschen Kreises und vom Amtmann des betreffenden dänischen Amtes unter Hinzuziehung der erforderlichen fachlichen Unterstützung auszuarbeiten beziehungsweise nachzuprüfen.

B. Vedligeholdelse af Grænsevandløbene

Artikel 5

Regulativernes Indhold

For de i Artikel 1 nævnte Vandløb skal der, forsaavidt saadant ikke allerede er sket, snarest muligt affattes Regulativer. Disse skal foruden en tydelig Betegnelse af Vandløbet indeholde nøjagtige Bestemmelser om dets Profil, Retning og Fald, om Gennemløbs, Stemmeværkers, Slusers og Broers Beskaffenhed, om Flodemaal for de ved Vandløbet beliggende Møller eller andre Vandværker og Stemmeværker, samt om Vandløbets Vedligeholdelse. Specielt skal angives, hvem Vedligeholdelsesbyrden paahviler, hvorledes Vedligeholdelsesarbejderne skal udføres, paa hvilke Tider den sædvanlige Oprensning bør finde sted, naar Syn herover vil være at optage, samt om og hvorledes et særligt Tilsyn med Vandløbet skal føres.

Ethvert Regulativ skal henvise til de Kendelser, Overenskomster eller Sædvaner, der er lagt til Grund for samme.

Forefindes alt Regulativer, vil disse være at gennemgaa og supplere i fornødent Omfang.

Flodemaal

For ethvert alt lovligt eksisterende eller senere tilladt Stemmeværk skal der være fastsat Flodemaal, angivende den tilladte Opstemningshøjde. Der kan fastsættes forskellige Flodemaal for de forskellige Aarstider, herunder eventuelt en bestemt Mindstehøjde. Samtlige Flodemaal skal paa Grundlag af Fikspunkter angives med tydelige og varige Mærker og være tilgængelige for Kontrol af de Interesserede.

Omkostningerne ved Fastsættelse eller Forandring af et Flodemaal bæres af den Opstemningsberettigede. Omkostninger, opstaaede ved ubegrundede Indsigelser eller Krav kan dog paalægges den, der fremsætter dem.

Omkostningerne ved Vedligeholdelsen og Fornyelsen af Flodemaalsmærkerne bæres af den Opstemningsberettigede.

Artikel 6

Udarbejdelse af Regulativerne

Regulativerne udarbejdes henholdsvis revideres af Amtmanden for det paagældende danske Amt og Landraaden for den paagældende tyske Kreds i Forening, med Tilkaldelse af den fornødne tekniske Assistance.

Vor Beginn dieser Arbeit werden durch Bekanntmachung in den örtlichen deutschen und dänischen Zeitungen alle Personen, die besondere Rechte zu haben glauben, aufgefordert, diese innerhalb einer Ausschlußfrist von drei Wochen geltend zu machen.

Sobald Landrat und Amtmann den Entwurf zum Regulativ gemeinsam ausgearbeitet haben, wird dieser — nach vorhergehender Bekanntmachung in den örtlichen Zeitungen — vier Wochen lang zur allgemeinen Einsichtnahme ausgelegt. Nach Prüfung der erfolgten Einsprüche wird das Regulativ endgültig festgestellt.

Wenn einem Einspruch nicht stattgegeben wird, kann hiergegen Berufung bei der Grenzwasserkommission eingelegt werden.

Können Landrat und Amtmann sich über den Entwurf nicht einigen, so werden beide Entwürfe, wie oben bestimmt, ausgelegt. Nach Ablauf der genannten Frist entscheidet die Grenzwasserkommission.

Wird die Entscheidung von den drei Mitgliedern der Kommission einstimmig getroffen, so ist sie unanfechtbar.

Ist die Entscheidung nicht einstimmig, so kann bei der Obergrenzwasserkommission unter der Bedingung Berufung eingelegt werden, daß der Berufende für sämtliche mit der Berufung verknüpften Kosten Sicherheit stellt.

Alle anderen Kosten bei der Ausarbeitung der Regulative werden von dem betreffenden Kreise und Amte je zur Hälfte beglichen.

Das endgültige Regulativ soll zugleich mit einem Verzeichnis der Unterhaltungspflichtigen mit Angabe der Kataster- und Grundbuchbezeichnungen ihrer Grundstücke gedruckt werden. Abdrücke sind den Vorständen aller Gemeinden, in denen Besitzungen liegen, die an der Unterhaltung des Wasserlaufs teilzunehmen haben, zuzustellen.

Treten später Änderungen in der Verteilung der Unterhaltungspflicht (Aufteilungen) ein, so ist dies den Gemeindevorständen mitzuteilen.

Artikel 7

Änderung der Regulative

Änderungen in den Vorschriften der Regulative können unter Beachtung des oben vorgeschriebenen Verfahrens von den gleichen Behörden vorgenommen werden, die nach Artikel 6 das Regulativ ausgearbeitet haben.

Treten Änderungen in den tatsächlichen Verhältnissen ein, über die das Regulativ Aufschluß gibt, so ist dieses ohne weiteres zu berichtigen.

Forinden Arbejdet hermed paabegyndes, indkaldes med tre Ugers præclusivt Varsel i de lokale danske og tyske Aviser alle, der maatte ønske at gøre deres særlige Rettigheder gældende.

Naar Amtmand og Landraad herefter i Fællesskab har udarbejdet et Udkast til Regulativet, fremlægges dette til almindeligt Eftersyn i fire Uger efter forudgaaet Bekendtgørelse i de lokale Aviser, hvorefter de efter Overvejelse af de fremkomne Indsigelser affatter Regulativet.

Saafremt en Indsigelse ikke tages til Følge, vil Afgørelsen kunne appelleres til Grænsevandløbskommissionen.

Kan Amtmand og Landraad ikke opnaa Enighed om Udkastet, fremlægges det paa tilsvarende Maade i begge Udarbejdelser, hvorefter den endelige Afgørelse, naar den ovennævnte Frist er udløbet, træffes af Grænsevandløbskommissionen.

Dennes Kendelse er inappellabel, saafremt den er afsagt enstemmigt af Kommissionens tre Medlemmer.

I modsat Fald kan den appelleres til Overgrænsevandløbskommissionen paa Betingelse af, at Appellanten stiller Sikkerhed for samtlige med Appellen forbundne Omkostninger.

Iøvrigt udredes alle Omkostninger ved Regulativets Udarbejdelse af vedkommende Amt og Kreds, saaledes at hver bærer Halvdelen deraf.

Det endelige Regulativ tilligemed en Fortegnelse over Deltagerne i Vedligeholdelsesbyrden med Angivelse af Ejendommenes Matrikuls- og Grundbogsbetegnelse vil være at trykke og Eksemplarer af samme at tilstille Styrelsen for enhver Kommune, i hvilken der findes Ejendomme, der skal deltage i Vandløbets Vedligeholdelse.

Foregaar der senere Forandringer i Fordelingen af Vedligeholdelsesbyrden (Udstykninger), skal den kommunale Styrelse have Meddelelse herom.

Artikel 7

Forandring af Regulativer

Forandringer i Regulativernes Bestemmelser kan foretages af de samme Myndigheder, der i Henhold til Artikel 6 har udarbejdet Regulativerne, med Iagttagelse af den der foreskrevne Fremgangsmaade.

Foregaar der Forandringer i de faktiske Forhold, om hvilke Regulativet indeholder Oplysninger, bliver den fornødne Bemærkning herom at tilføre Regulativet.

Artikel 8

Allgemeine Unterhaltungspflicht

Die Verpflichtung zur Unterhaltung der im Artikel 1 genannten Wasserläufe liegt nach den für diese bisher geltenden Vorschriften entweder den Uferanliegern allein oder gleichzeitig anderen Eigentümern ob, die Nutzen oder Vorteil von dem Vorhandensein und dem guten Zustande der Wasserläufe haben.

Artikel 9

Entschädigungen bei der allgemeinen Unterhaltung

Die Anlieger haben bei der allgemeinen Unterhaltung die Ablagerung des Aushubs von Erde, Steinen, Kies, Sand, Hölzern und dergleichen auf den Ufergrundstücken ohne Entschädigung zu dulden und für die Beseitigung des Aushubs zu sorgen, soweit dieses zur Erhaltung eines ungehinderten Wasserabflusses notwendig und ohne ungebührliche Belastung der Anlieger möglich ist.

Dem Unterhaltungspflichtigen sowie seinen mit Berechtigungsschein versehenen Angestellten ist es gestattet, bei der Vorbereitung und Ausführung der Unterhaltungsarbeiten die Ufergrundstücke zu betreten und zu befahren sowie dort vorübergehend Materialien niederzulegen. Für die hierdurch verursachten Beschädigungen ist Erstattung zu leisten.

Wird eine gütliche Einigung nicht erreicht, ist die Höhe der Entschädigung von der Grenzwasserkommission festzusetzen.

Artikel 10

Kosten der Unterhaltung

Die anläßlich der Unterhaltung zu zahlenden Entschädigungsbeträge sowie die Kosten der Arbeiten zur Unterhaltung der Wasserläufe werden, soweit die Arbeiten nicht von den dazu Verpflichteten selbst ausgeführt werden, vorschußweise von dem betreffenden Kreis oder Amt bezahlt, möglichst nach dem Verhältnis, nach welchem die deutschen oder die dänischen Besitzungen insgesamt die Ausgaben zu tragen haben. Diese Vorschüsse werden mit oder ohne Zinsen in einem oder mehreren Terminen nach Bestimmung des betreffenden Kreisausschusses oder Amtsrats zurückgezahlt.

Solche Beträge können in Ermangelung gutwilliger Zahlung zwangsweise eingezogen werden.

Artikel 11

Unterhaltungspflicht bei Grundstücksteilungen

Wird ein zur Unterhaltung beitragspflichtiges Grundstück aufgeteilt, so ist die auf diesem Grundstück ruhende

Artikel 8

Almindelig Vedligeholdelsespligt

Forpligtelsen til Vedligeholdelse af de i Artikel 1 nævnte Vandløb paahviler efter de for samme hidtil gældende Regler enten Bredejerne alene eller tillige andre Lodsejere, som har Nytte eller Interesse af deres Tilstedeværelse og gode Tilstand.

Artikel 9

Erstatning for Skade ved den almindelige Vedligeholdelse

De tilgrænsende Lodsejere skal paa Grundstykker ved Bredden uden Erstatning taale den ved den almindelige Vedligeholdelse fremkommende Aflagring af oprenset Jord, Sten, Grus, Sand, Træ og lignende og sørge for Bortfjernelsen af det oprensede, forsaavidt det er nødvendigt for Opnaaelsen af et uhindret Vandafløb og er muligt, uden at der paalægges den vedkommende Lodsejer urimelige Byrder.

Det er tilladt den hvem Vedligeholdelsen paahviler samt hans Underordnede, naar disse er forsynede med særligt Legitimationsbevis, ved Forberedelsen og Udførelsen af Vedligeholdesesarbejdet at færdes paa Grundstykkerne langs Bredden og der midlertidigt henlægge Materialer. For den derved foraarsagede Skade skal ydes Erstatning.

Forsaavidt mindelig Overenskomst ikke kan opnaas, fastsættes Erstatningens Størrelse af Grænsevandløbskommissionen.

Artikel 10

Omkostningerne ved Vedligeholdelsen

De Erstatningsbeløb, der bliver at udrede i Anledning af Vedligeholdelsen, saavel som Udgifter ved Arbejder vedrørende Vedligeholdelsen — forsaavidt disse Arbejder ikke udføres in natura af de dertil forpligtede — afholdes forskudsvis af vedkommende Amt og Kreds saavidt muligt efter det Forhold, hvori henholdsvis danske og tyske Ejendomme taget under Et skal bære Udgifterne. Disse Forskud tilbagebetales af de forpligtede med eller uden Renter i en eller flere Terminer efter vedkommende Amtsraads eller Kredsudvalgs Bestemmelse.

Beløbene kan i Mangel af godvillig Betaling inddrives.

Artikel 11

Fordeling af Vedligeholdelsespligten ved Udstykning

Naar en Ejendom, som deltager i Vedligeholdelsesbyrden, udstykkes, fordeles den Ejendommen

Last auf Kosten der Eigentümer der Teilstücke von dem zuständigen Kreisausschuß oder Amtsrat auf die Teilstücke, die weiterhin vom Wasserlauf Vorteil haben, zu verteilen.

Die Eigentümer der Teilstücke sind verpflichtet, die Vornahme der Verteilung selbst herbeizuführen. Bis diese erfolgt ist, haftet jeder einzelne von ihnen für die gesamte Beitragslast des aufgeteilten Grundstücks. Gegen die Verteilung kann jeder Teileigentümer innerhalb vier Wochen, nachdem er Nachricht darüber erhalten hat, Einspruch bei der Grenzwasserkommission erheben.

Artikel 12

Beitragspflicht bei Vorhandensein eines Nutzungsberechtigten

Der Beitrag zur gewöhnlichen Unterhaltung des Wasserlaufs ist in erster Linie vom Nutzungsberechtigten des betreffenden Grundstücks zu leisten, kann jedoch, wenn er von diesem nicht beigetrieben werden konnte, auch von dem Eigentümer gefordert werden.

Artikel 13

Entscheidungen über die allgemeine Unterhaltungspflicht

Wünscht ein Beteiligter in Fragen, welche ausschließlich die allgemeine Unterhaltungspflicht betreffen, die Entscheidung der Grenzwasserkommission herbeizuführen, so hat er diese selbst anzurufen. Die Kosten sind in diesem Falle nicht vom Kreis oder Amte zu tragen, sondern nach Ermessen der Kommission von dem Beteiligten zu zahlen.

Artikel 14

Aufsicht über die Grenzwasserläufe

Die Aufsicht über die Grenzwasserläufe wird deutscherseits von dem Vorsitzenden des betreffenden Schauamtes bzw. dem Deichgrafen und dänischerseits von dem für das betreffende Amt ernannten Amtswasserinspektor ausgeübt. Die Betreffenden nehmen gemeinsam die in dem Regulativ festgesetzten regelmäßigen Besichtigungen vor und haben über vorgefundene Mängel deutscherseits an den Landrat, dänischerseits an den Amtmann zu berichten. Diese haben die unterlassenen Arbeiten auf Kosten der Säumigen ausführen zu lassen und können unter Umständen, namentlich im Wiederholungsfalle, die Bestrafung der Schuldigen herbeiführen.

Die Kosten der Arbeiten, die zu Lasten der Säumigen ausgeführt werden sowie der etwa durch die

paahvilende Andel i denne Byrde paa Parcellisternes Bekostning af henholdsvis Amtsraad eller Kredsudvalg, mellem de Parceller, der vedblivende er interesserede i Vandløbet.

Det paahviler vedkommende Parcellister selv at foranledige Fordelingen foretaget. Indtil Fordelingen er sket, hæfter enhver af Parcellisterne for hele den Andel i Vedligeholdelsesbyrden, der paahviler den udstykkede Ejendom. Enhver Parcellist kan inden fire Uger efter, at han har modtaget Meddelelse om Fordelingen, nedlægge Indsigelse mod samme for Grænsevandløbskommissionen.

Artikel 12

Bidragspligt, naar Ejendommen benyttes af andre end Ejeren

Bidraget til Vandløbets sædvanlige Vedligeholdelse paahviler i første Række Brugeren af den paagældende Ejendom, men kan, naar det forgæves er søgt inddrevet hos denne, fordres ydet af Ejeren.

Artikel 13

Afgørelse af Spørgsmaal vedrørende den almindelige Vedligeholdelsespligt

Ønsker en Interesseret Grænsevandløbskommissionens Afgørelse i Spørgsmaal, der udelukkende angaar den almindelige Vedligeholdelsespligt, har den paagældende selv at tilkalde Kommissionen. Omkostningerne, der i saa Fald er Amt og Kreds uvedkommende, vil da være at udrede af de Interesserede efter Kommissionens Skøn.

Artikel 14

Tilsyn med Grænsevandløbene

Tilsynet med Grænsevandløbene føres fra dansk Side af den for det paagældende Amt ansatte Amtsvandinspektør og fra tysk Side af Formanden for det vedkommende »Schauamt« henholdsvis Digegreven. De paagældende foretager i Forening de ved Regulativerne fastsatte periodiske Syn og har at indberette forefundne Forsømmelser fra dansk Side til Amtmanden og fra tysk Side til Landraaden. Disse har da at lade de manglende Arbejder udføre paa de Forsømmeliges Bekostning og kan efter Omstændighederne, navnlig i Tilfælde af Gentagelse, forlange dem straffet.

Omkostningerne saavel ved de Arbejder, der saaledes maa udføres for den Forsømmeliges Reg-

Versäumnis veranlaßten Besichtigungen können in Ermangelung gutwilliger Zahlung zwangsweise eingezogen werden.

C. Regulierung von Grenzwasserläufen

Artikel 15

Regulierungsvorschläge bei Ausarbeitung der Regulative

Gewinnt der Landrat oder der Amtmann bei der Abfassung eines Regulativs die Überzeugung, daß Anlaß vorliegt, Veränderungen in den für den Wasserlauf bestehenden Verhältnissen herbeizuführen, oder veranlassen ihn auf Grund des Artikels 6, Abs. 2 und 3, eingehende Anträge, auf diesbezügliche Wünsche einzugehen, so daß dadurch die Frage einer regelrechten Regulierung des Wasserlaufs entsteht, so ist die Angelegenheit durch ihn mit einem Plane für die Regulierung und die notwendigen technischen Vorarbeiten der Grenzwasserkommission vorzulegen.

Artikel 16

Entscheidung über Regulierungen

Wenn die Grenzwasserkommission aus Anlaß einer beabsichtigten Regulierung eines der in Frage kommenden Wasserläufe gemäß Artikel 15 zusammentritt, hat sie zunächst sämtliche vorliegende Verhältnisse zu untersuchen und allen Beteiligten nach Vorschrift des Artikels 31 Gelegenheit zu geben sich zu äußern sowie Einsprüche oder Anträge anläßlich der Regulierung vorzubringen. Danach wird entschieden, ob und inwieweit die Regulierung stattzufinden hat sowie bejahendenfalls, nach welchem Plane sie erfolgen soll.

Bei den Untersuchungen sind die allgemeinen Vorteile, welche die Regulierung mit sich bringen wird, gegen die Kosten sowie die damit verbundenen Störungen oder Schäden abzuwägen.

Die Regulierung kann umfassen:

1. die Herstellung eines neuen Bettes und die Durchführung einer Hochwasserregulierung oder
2. andere über die gewöhnliche Unterhaltung hinausgehende Verbesserungen.

Den Regulierungen nach Ziffer 2 dieses Paragraphen ist die künstliche Schaffung von Neuland an Ufergrundstücken gleichzustellen.

Artikel 17

Nähere Bestimmungen über die Regulierung

Für die Ausführung der Regulierung, deren Umfang und Beschaffenheit sowie die innezuhaltenden Fristen

ning, som ved de af Forsømmelsen foranledigede Syn, kan i Mangel af godvillig Betaling inddrives.

C. Regulering af Grænsevandløbene

Artikel 15

Forslag til Reguleringer ved Udarbejdelsen af Regulativer

Skønner vedkommende Amtmand eller Landraad ved Regulativets Affattelse, at der maatte være Grund til at søge hidført Forandringer i de for Vandløbet bestaaende Forhold, eller de efter Artikel 6, 2det og 3die Stykke indkomne Andragender foranlediger ham til at gaa ind paa Ønsker i saa Henseende, saa at der altsaa bliver Spørgsmaal om en egentlig Regulering af Vandløbet, bliver Sagen ved hans Foranstaltning at forelægge for Grænsevandløbskommissionen tilligemed en af de fornødne tekniske Forarbejder ledsaget Plan for Reguleringen.

Artikel 16

Beslutning om Regulering

Naar Grænsevandløbskommissionen i Henhold til Art. 15 møder i Anledning af en tilsigtet Regulering af et af de i Art. 1 nævnte Vandløb, har den først at undersøge samtlige foreliggende Forhold og give alle Vedkommende Lejlighed til at udtale sig og fremsætte deres Indsigelser eller Krav i Anledning af Reguleringen efter de i Artikel 31 givne Regler. Det afgøres derefter, om og hvorvidt denne bør nyde Fremme, samt efter hvilken Plan den i bekræftende Fald bør foretages.

Ved Overvejelsen heraf bliver i Almindelighed de Fordele, Reguleringen vil medføre, at afveje mod de Bekostninger og mulige Ulemper eller Beskadigelser, som vil være forbundne dermed.

Reguleringen kan omfatte:

1. Fremstilling af et nyt Løb og Højvandsregulering eller
2. andre Forbedringer, der gaar ud over den sædvanlige Vedligeholdelse.

Ligestillet med Reguleringsforanstaltninger efter Nr. 2 er kunstig Skabning af nyt Land ved Grundstykkerne langs Bredden.

Artikel 17

Nærmere Bestemmelser angaaende Regulering

Ligesom der skal gives nøjagtige og fuldstændige Bestemmelser om Reguleringsarbejderne, disses